

Дмитрий Николаевич Садовников,	Дмитрий Николаевич Садовников,	Дмитрий Николаевич Садовников,	Дмитрий Николаевич Садовников,	Дмитрий Николаевич Садовников,	Дмитрий Николаевич Садовников,
Stenka Rasin	Volga, Volga (Stenjk- ka Ra- sin)	Sten'ka Ra- zin	Sten'ka Razin	Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)	Volga, Volga (Stenka Rasin)
<i>tradukita de N. N. 21</i>	<i>tradukita de Kristian Langgaard</i>	<i>tradukita de Tr. Jacob Robbins</i>	<i>tradukita de Frieder Wei- gold</i>		<i>tradukita de N. N. 20</i>
In den Wellen hinter In- seln Ziehen Kähne malerisch, - |: Fangen leis an aufzu- wachen, Bang ist je- des Ange- sicht. :|	De malan- taŭ la insulo sur la ondoj de l' ri- ver' iras ŝipoj multko- loraj, flirtas fla- goj en aer'.	1. From beyond the wooded island To the river wide and free Proudly sailed the arrow- breasted Ships of Cossack yeomanry.	1. De l' in- sulo, de la verda, Dum la tem- po de la car', Naĝas vi- co da boatoj, La arme' de l' kozakar'.	1. Из-за острова на стрежень, На простор речной волны, Выплывают расписные, Острогрудые челны.	Bag om øen, på den brede underskønne Volgaflod Stenjkas Ras- ins stolte både ud på nye togter stod.
Stenka Rasin vorn als erster, Selig in der Trunken- heit, |: Hält im Arme die Prinzes- sin, Die er eben erst be- freit. :|	Sur l' an- taŭa Stenjka Razin; festas la ed- ziĝon li al princino el Per- sujo en varmega amebri'.	2. On the first is Stenka Razin With a princess at his side, |: Drunken, holds a marriage re- vel With his beauti- ful young bri- de. :|	2. Sur l'unua Sten'ka Razin. Oni gaja vi- das lin. Feliĉega tiu tago! Li edziĝis kun princin'.	2. На переднем Стенька Разин, Обнявшись, сидит с княжной, Свадьбу новую справляет, Сам веселый и хмельной.	På den første høvding Stenjkas sidder selv i bådens stavn, han på kamp og strid ej tænker, har prinses- sen i sin favn.
...

Sed la viroj	3. But behind	3. Ŝi mal-	3. А она,	Men hans
.....murmur.....	.....them rose a	levas la	потупив	mænd er
.....regas:.....	whisper,	okulojn.	очи,	Donko-
.....“Tute.....li.....	“He has left his	Kvazaŭ inter	Ни жива и ни	sakker,
.....forgesis.....	sword to woo;	viv’ kaj	мертва,	de er vrede,
nin. |:	One short	mort’	Молча	for de ved,
Nin virino	night, and	Ŝi aŭskultas	слушает	han har glemt
ansta-	Stenka Razin	en silento	хмельные	dem for en
taŭos.	Has become a	Al sincera,	Атамановы	kvinde,
Li fariĝis	woman too!”	firma	слова.	for en nat i
mem	:|	vort’.		kærlighed.
virin”				

Tiun mo-	4. Stenka Razin	4. Liaj viroj	4. Позади их	Stenjka Rasin
.....kon.....	.....hears the jee-	tamen	слышен	hører lat-
.....aŭdas.....	ring	grum-	ропот:	ter,
.....Stenjka,.....	Of his disconten-	blas:	- Нас на бабу	blodet koger i
.....la.....	ted band,	“Post nur	променял!	hans bryst
ata-	:|: And the lovely	unu	Только ночь	Over Volgas
man’.	Persian prin-	nokto	с ней	brede
Ĉirkaŭbrakas	cess	jam	провозилс	strømme
la persi-	He has circled	Faris ŝi lin	Сам наутро	højt nu ly-
non	with his hand.	mem viri-	бабой стал	der Stenj-
li per sia	:|	no.	.	kas røst.
forta		Li perfidas		
man’.		nin pro		
		am’!”		

Li la ni-	5. His black	5. Tion	5. Этот	
.....grajn.....	.....brows have	aŭdas	ропот и	.....
.....brovojn.....	come together	kolerante	насмешки	.....
.....sulkas.....	As the waves of	La kozaka	Слышит	.....
.....Fulmotondro....	anger rise,	kapitan’.	грозный	.....
estas li.	:|: And the blood	Kaj li kaptas	атаман,	
En okuloj	comes rushing	la princi-	И могучею	
liaj	swiftly	non,	рукою	
estas	To his piercing,	Per la forta,	Обнял	
nun videbla	jet-black eyes.	ega man’.	персиянки	
sange-	:|		стан.	
bri’.				

	“Nu fordo- .....nu,.....mi.....all you ask.....trezo-..... for, .....ron.....Life and heart, .....la...plej...be..... and head and lan de l’ hand,” amant’!” |: Echo rolls the sonas lia pealing thun- tondro- der voĉo Of his voice trans la across the ondojn land. :| al la strand’.	6. “I will give you 6. Fulmas la okuloj duraj, Flame ŝtormas la koler’! Kaj eksonas lia voĉo Krudglacie kiel fer’:	6. Брови черные сошлись, Надвигается гроза. Буйной кровью налилис Атамановы глаза.	
Plötzlich tönt ein dumpf Gemurre: Er verrät uns um ein Weib, |: All der Sei- nen Glück vergißt er Um geringen Zeitver- treib. :|	La princino mortpa- liĝas (Timo estas en l’ okul’) kaj silente aŭdas jenajn vortojn de la teru- rul’:	7. “Volga, Volga, mother Volga, Deep and wide beneath the sun, |: You have never seen a present From the Cos- sack of the Don. :|	7. ”Ion ajn, eĉ mian kapon Ja fordonus mi por vi! La feliĉon mi ja trovis. Ĉio estas ŝi por mi!	7. “Ничего не пожалую, Буйну голову отдам!” — Раздается голос властный По окрестным берегам.
Wolga, Wol- ga, Mut- ter Wolga, Ruhig fließest du dahin, |: Ahnst nicht, was ein Don- kosake Fürchterliches hat im Sinn. :|	“Volga, Vol- ga, pa- trineto! Volga, via estu ŝi! Ne antaŭe Don- kozakoj donis tian- ĉi al vi!	8. And that peace might rule as always All my free-born men and bra- ve, |: Volga, Volga, mother Volga, Volga, make this girl a grave.” :|	8. Volga, Volga, kara panjo, Ho rivera ru- sa vi! Kiam vidis vi oferon, kian nun fordonas mi?	8. “Волга, Волга, мать родная, Волга, русская река, Не видала ты подарка От донского казака!
...

Inter libe- .....ruloj..... .....estu..... .....Volga,..... .....Volga,..... patri- net' nek malpa- co nek batalo! Tial - jen la viri- net'!"	9. With a sudden, mighty move- ment, Razin lifts the beauty high, |: And he casts her where the waters Of the Volga mo- ve and sigh. :|	9. Ke neniam ni kverelu Pro la persa belulin': Volga, Volga, kara pan- jo - La oferon - prenu ĝin!"	9. Чтобы не было раздора Между вольными людьми, Волга, Волга, мать родная, На, красавицу возьми!"	"For at ingen splid skal være mellem frie mænd,- tag så Moder Volga, denne kvinde!" og hans arm om hende lå.	
Vorn als er- ster Sten- ka Rasin Hebt das Weib in wilder Wut, - |: Wolga, Wolga, nimm ein Opfer! Und er wirft sie in die Flut. :|	Kaj li ĵetas la persi- non (la plej ka- ran sur la ter') en la bluan profun- daĵon, kaj ŝin glu- tas la ri- ver'.	10. Now a silence like the grave sinks To all those who stand to see, |: And the battle- hardened Cossacks Sink to weep on bended knee. :|	10. Kaj per ambaŭ fortaj manoj, Dum ekti- mas la princin' - Ve, deborde ŝin li puŝas! - Kaj la ondoj voras ŝin!	10. Мощным взмахом поднимает Он красавицу княжну И за борт ее бросает В набежавшую волну. sine nætters salighed. :/	Og han ta'r med stærke arme da sin brud og kaster ned /: i de dy- be, mørke bølger, sine nætters salighed. :/
Und er sieht sie unter- gehen, Hört noch ih- ren Jam- merschrei: |: Stirb als Opfer meiner Treue! Stenka Rasin, er ist frei. :|	"Nun agor- du balalaj- kojn! Ludi, danci volas ni! Estu gajaĵ, kamara- doj je la belme- mor' pri ŝi!"	11. "Dance, you fool, and men, make merry! What has got in- to your eyes? |: Let us thunder out a chanty Of a place where beauty lies." :|	11. "Diabloj! Kial vi si- lentas? Dancu, kan- tu ja pro ŝi! Kaj ekso- nu la kantado, La fratara melodi'!"	11. "Что ж вы, братцы, приуныли? Эй, ты, Филька, черт, пляши! Грянем песню удалую На помин ее души!..."	"Men hvad fanden, hvorfor hænger I med næbbet? Bliv kun ved! Dans og syng de røversange, syng for hendes sjælefred!"
...

Und	die	Jen	dum	12. From beyond	12. De l' in-	12. Из-за	Frem fra øen -
Kähne		kanto,		the wooded	sulo, de la	острова на	ud på dy-
ziehen		danco,		island	verda,	стрежень,	bet
weiter,		ludo		To the river wide	Dum la tem-	На простор	stævner Sten-
Und	die	sur la ondoj		and free,	po de la	речной	jka Rasin
Kähne		de l' ri-	|:	Proudly sail	car',	волны,	ud
ziehen		ver'		the arrow-	Naĝas vi-	Выплывают	/: med den
fort,		iras ŝipoj		breasted	co da	расписные	stærke,
|: Und	die	multko-		Ships of Cossack	boatoj,	Острогрудые	stolte
Wolga		loraj,		yeomanry. :|	La arme'	челны.	både,
fließet		flirtas fla-			de l'		sejler fra
weiter		goj en			kozakar'.		sin døde
Über diesen		aer'.					brud. :/
Schrecken-							
sort.							

...

...

...

...

...

...

<p>Traduko de la Rusa poemo "Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)" de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (Dmitrij Nikolajeviĉ Sadownikow, *1847 – †1883) en la Germanan de N. N. 21.</p> <p>Arg-478-1038 (2010-03-09 15:31:43)</p> <p>Mi, Manfred Retzlaff, trovis tiun ĉi germanigon de la kanto en http://www.musicanet.org/robokopp/Lieder/stenkara.html. Latinskriba aliskribo kaj laŭvorta germanigo troveblas en http://www.kaikracht.de/balalaika/songs/izza_bal.htm. Vidu ankaŭ la vikipedian retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Stenka_Rasin.</p> <p>http://www.poezio.net/Es-</p>	<p>Traduko de la Rusa poemo "Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)" de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (Dmitrij Nikolajeviĉ Sadownikow, *1847 – †1883) en Esperanton de KRISTIAN LANGGAARD (*1894 – †1957).</p> <p>Arg-478-1036 (2010-03-08 21:19:37)</p> <p>Mi, Manfred Retzlaff, prenis tiun ĉi esperantigon el la reta kolekto "http://www.esperantonia.dk".</p> <p>kiun kunmetis s-ro Lars Kromann (Stenbrydervej 6, Værløse, DK4640 Fakse, Dania, lars.kromann@mail.dk).</p> <p>Vidu la retejon http://www.esperantonia.dk/volga.htm. Kristian Langgaard estis</p>	<p>Traduko de la Rusa poemo "Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)" de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (Dmitrij Nikolajeviĉ Sadownikow, *1847 – †1883) en la Anglan de Tr. Jacob Robbins en 1921.</p> <p>Arg-478-1039 (2010-03-09 17:06:16)</p> <p>Tiu ĉi angliĝo troviĝas en http://ingeb.org/songs/stenkara.html.</p>	<p>Traduko de la Rusa poemo "Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)" de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (Dmitrij Nikolajeviĉ Sadownikow, *1847 – †1883) en Esperanton de Frieder Weigold.</p> <p>Arg-478-928 (2009-10-30 16:18:33)</p> <p>Mi, Manfred Retzlaff, ricevis en 2008-10-09 tiun ĉi Esperantigon de la konata rusa kanto de s-ano Frieder Weigold (Birkenstr. 12, D-82178 Puchheim), dum kunveno de la Munkena Esperanto-grupo.</p>	<p>Verkinto de tiu ĉi Rusa poemo estas ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (Dmitrij Nikolajeviĉ Sadownikow, *1847 – †1883).</p> <p>Arg-478-927 (2010-03-07 18:59:55)</p> <p>Pri la aŭtoro vidu ankaŭ la informojn sub http://ru.wikipedia.org, la rusingva parto de Wikipedia. Informoj pri la kanto, la melodio kaj diversaj versioj de la kanto estas troveblaj en la retejo http://a-pesni.golosa.info/popular20/izzaostrova.htm.</p>	<p>Traduko de la Rusa poemo "Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)" de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (Dmitrij Nikolajeviĉ Sadownikow, *1847 – †1883) en la Danan de N. N. 20.</p> <p>Arg-478-1037 (2010-03-08 12:16:20)</p> <p>Aperinte en 1947 en la kant-libro "DLEA-Kantaro" eldonita de Dana Laborista Esperanto-Asocio (DLEA), n-ro 100 kaj en la kant-libro "Store Esperanto-Sangbog", SEFO 1939, n-ro 31. Vidu la retejon http://www.esperantonia.dk sub http://www.esperantonia.dk/volga.htm.</p>
---	--	--	--	---	---